

தமிழை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்றல் - கற்பித்தலில் உள்ள பிரச்சினைகள்

Kavitha Sivapalan

Department of Linguistics
University of Kelaniya.

அறிமுகம்

பல மொழி பேசும் பல்லின கலாசாரத்தைக் கொண்ட நாட்டில் வாழும் மக்கள் தமது தாய் மொழியுடன் அந்த நாட்டில் வழங்கும் இன்னும் ஏதாவது ஒரு மொழியைக் கற்கவேண்டிய தேவைப்பாடு அவர்களுக்கு இருக்கின்றது. ஏனெனில் மொழி கற்றல் - கற்பித்தல் ஊடாகப் பரஸ்பர புரிந்துணர்வையும், சமூக ஒருமைப்பாட்டையும், சமூகத்தெடர்பாடலையும், நேரிடைச் சிந்தனையையும் கட்டியெழுப்ப முடியும் என்ற நம்பிக்கை தான் அதற்குக் காரணமாகும். அந்தவகையில் இலங்கையின் தேசிய மொழிகளான சிங்களம், தமிழ் ஆகியவற்றை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்றல்- கற்பித்தல் தேவைப்பாடு இலங்கை வாழ் மக்களுக்கு அவசியமாகின்றது. துரதிர்வசமாக சிங்கள அல்லது தமிழ் மொழி வழிவந்த மாணவர்களிடையே தத்தம் மொழி நிலைகளில் நின்றுகொண்டு மற்றைய மொழி இறைஞ்சுநூடன் புரிந்துணர்வை ஏற்படுத்திக்கொள்வதற்கான வழிமுறைகளை நமது கல்வி முறை தோற்றுவிக்கவுமில்லை ஊக்குவிக்கவுமில்லை. இதனாலேயே கடந்த காலத்தில் ஓர் அந்நியப்பாடு நிலவிவதாக பேராசிரியர் கா, சிவத்தம்பி அவர்கள் தமது 'தமிழ் கற்பித்தல்' என்ற நூலில் குறிப்பிட்டுள்ளமை கவனிக்கத்தக்கது. தற்போதைய சூழலில் யுத்தம் முடிவுற்றதைத் தொடர்ந்து இரண்டாம் மொழி நிலையில் தமிழ் கற்றல் - கற்பித்தல் நடவடிக்கைகள் தனியார் வகுப்புகள் தொடக்கம் பல்கலைக்கழகங்கள் வரை அதிகரித்து வருவதனைக் காணக்கூடியதாகவுள்ளது.

ஆரம்பகாலத்தில் இரண்டாம் மொழியாக சிங்கள மொழியைக் கற்றல் - கற்பித்தல் செயற்பாடுகளே அதிகளவில் இருந்துள்ளது. ஆனால் தற்போதைய சூழ்நிலையில் தமிழ் மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்றல் - கற்பித்தல் நடவடிக்கைகள் நாடு முழுவதும் பெருமளவில் அதிகரித்துள்ளமையைக் காணமுடிகின்றது. குறிப்பாக சிங்கள மொழியைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட சிங்கள மக்கள் தற்போது தமிழ் மொழியை இரண்டாவது மொழியாகக் கற்பதில் அதிக ஆர்வம் காட்டுகின்றனர். இத்தகைய சூழ்நிலைக்குப் பின்வரும் காரணிகளைக் காரணங்களாகக் கூறிக்கொள்ளமுடியும். அவையாவன:

- முடிவுற்ற உள்நாட்டு யுத்தத்தை அடுத்து வடபகுதியை பார்வையிடச் செல்வதற்காகவும் அங்குள்ள மக்களோடு பரஸ்பரீதியான தொடர்பாடலை மேற்கொள்வதற்காகவும் தமிழ் மொழியைக் கற்றல்.
- வர்த்தக நோக்கத்துடன் வடபகுதிக்குச் செல்லும் நிறுவனங்கள் அங்குள்ள மக்களோடு வர்த்தக நடவடிக்கைகளில் ஈடுபடுவதற்காகவும், தொழில் புரிவதற்காகவும் தமிழ் மொழியைக் கற்றல்.
- தமிழ் மொழி என்பது 'யாழ்ப்பாண மக்களின் மொழி' என்ற மனப்பாங்கிலிருந்து விடுபட்டு அது 'இலங்கையரின் மொழி' என்ற சிந்தனை விருத்தியும் மனப்பாங்கு மாற்றமும் ஏற்பட்டமை.
- தமிழ் மொழி கற்பதனால் கிடைக்கப் பெறும் தொழில் ரீதியான வாய்ப்புக்களை நோக்கியும், தென்பகுதியில் பிரத்தியேகமான முறையில் வருமானத்தை ஈட்டித் தரும் மொழியாகத் தமிழ் மொழி தற்கால நிலையில் விளங்குகின்றமையும் காரணம்.
- தமிழ் மக்கள் மத்தியில் தமது இன உணர்வு பற்றிய நேரிடையான சிந்தனையை உருவாக்கும் நோக்கம் சிங்கள மக்களுக்கு ஏற்பட்டமை.
- இயல்பாகவே உள்ள தனியாள் மொழி விருத்தியும் ஆர்வமும் தமிழ் கற்கத்தூண்டியமை.

இவ் ஆய்வுக்கட்டுரையில் சிங்கள மாணவர்கள் தமிழை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் போதும், அவர்களுக்குத் தமிழாசிரியர்கள் தமிழைக் கற்பிக்கும் போதும் பல சிக்கல்கள் தோன்றுவதனால் அவற்றினடியாக எழும் பிரச்சினைகள் பற்றி இங்கு ஆராயப்படவுள்ளது.

எந்த விதமான வேறுபாடுமின்றி தேசிய அபிவிருத்தியை நோக்கிய தொடர்பாடல் மொழியின் பங்களிப்பினை விருத்தி செய்தலும், இனக்குழு, சமூகம், பண்பாடு என்பவற்றிற்கிடையேயுள்ள இடைவெளியினைக் குறைத்தலும், சமூகத் தொடர்பாடல், நபரின் மொழியாற்றல், மொழிக்கையாளுகை ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் இரண்டாம் மொழியின் அவசியம் பற்றியும் இங்கு ஆராயப்படவுள்ளது. இவ்வியல்வின் நோக்கங்கள்:

- பல்லின சமூகத்தில் இரண்டாம் மொழியின் தேவைப்பாட்டையும், இரண்டாம் மொழி நிலையில் தமிழின் தற்போதைய தேவை, மதிப்பு, செல்வாக்கு என்பவற்றை எடுத்துரைத்து சிங்கள மாணவர்கள் தமிழை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் போதும், அவர்களுக்குத் தமிழாசிரியர்கள் தமிழைக் கற்பிக்கும் போதும் ஏற்படும் சிக்கல்களை இனங்கண்டு சுட்டிக்காட்டுதல்.
- தமிழ்ச் சமூகத்தின் வாழ்வியல் நெறி, பண்பாட்டு அம்சங்கள் தமிழ் கற்றல் கற்பித்தல் மூலம் கடத்தப்படும் விதம், பிற மொழியினர் கொண்டுள்ள கருத்தியல், மொழியின் அடையாளம், தனித்துவம் என்ற கட்டுருவாக்கங்களின் பொருத்தப்பாடும் அவற்றின் வலுவுடைமையும் பற்றி ஆராய்தல்.
- இரண்டாம் மொழி கற்றல் கற்பித்தலில் செல்வாக்குச் செலுத்தும் சமூக, பண்பாட்டு மற்றும் மொழியியல் காரணிகள், அவற்றின் இயங்குதளம், தற்போதைய சூழலில் தமிழ் மொழியின் இருப்பும் எதிர்காலமும் பற்றி விபரித்தல்.

தமிழை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்றல் - கற்பித்தலில் உள்ள பிரச்சினைகள் என்ற விடயப் பொருளோடு தொடர்புடைய நூல்கள், ஆய்வுக்கட்டுரைகள், சில ஆய்வேடுகள், இணையத்தளத் தரவுகள் முதலியவற்றை முழுநிலைப்பட்டதொரு வாசிப்பிற்குட்படுத்தி, அவற்றை முதன்னைக் குறிப்புகளாகவும் வாசிப்புகளாகவும் கொண்டு ஆழமானதொரு ஆய்வை நோக்கிச் செல்லும் வகையில் இவ் ஆய்வு அமைகின்றது. அந்த வகையில் சில மீள்பரிசீனைக் குறிப்புகளை இங்கே இவ் ஆய்வு முன்வைக்கின்றது.

- பெரும்பாலான ஆய்வுப் பிரதிகள் மொழியியல் அடிப்படையில் மட்டும் அணுகப்பட்டுள்ளதுடன் அவையாவும் தற்போதைய நடைமுறைச் சூழலுக்கு முன்னர் எழுதப்பட்டவையாக உள்ளன.
- காலத்தின் தேவையும் சூழலும் கருதி இன்று தமிழை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கின்ற நடவடிக்கை அதிகரித்துள்ள தற்போதைய சூழ்நிலையில் இந்தப் பரப்பு தொடர்பான ஆய்வுகளின் அவசியம் கருதி ஆராயமுற்படுவதோடு முன்னைய ஆய்வுகளை மீள்பரிசீலனைக்கும் உட்படுத்துதல்.
- மொழி கற்றல் - கற்பித்தல் செயற்பாட்டில் ஆசிரியர் - மாணவர்களின் சமையைக் குறைத்து ஆர்வத்தைக் கூட்டும் நோக்குடன் தற்கால நவீனமுறையியலைப் பின்பற்றுதல் தொடர்பான விளக்கம் போதாமையாக உள்ளமை.
- இரண்டாவது மொழியாக ஆங்கில மொழியைக் கற்றல் - கற்பித்தல் பற்றிய செயற்பாட்டை விடுத்து உள்நாட்டு மொழிகளையே இரண்டாவது மொழியாகக் கற்றலும் கற்பித்தலும் பற்றிய சிந்தனையையும் மனப்பாங்கையும் விருத்தி செய்தல்.

இரண்டாம் மொழி கற்றல் - கற்பித்தலில் பேச்சு மொழிகள் பிரதேசக்கிளைமொழிகளாகவும் சமூகக்கிளைமொழிகளாகவும் வேறுபடுவதனால் எந்த மொழியைக் கற்றல் அல்லது கற்பித்தல் என்ற வினாவிற்கு விடைகாணும் போது பொதுத்தராதரமொழியை கற்றல் - கற்பித்தல் என்ற முடிவினால் தமிழின் பேச்சுமொழிச் செல்வாக்கு இல்லாமல் போகின்றது. பிரதேசக்கிளைமொழிகள், சமூகக்கிளைமொழிகள் வழக்கொழிந்து போகின்றது. தமிழின் சில பேச்சுவழக்குச் சொற்கள் வழக்கொழிந்து போகின்றது.

ஒவ்வொரு மொழியும் தாய் மொழி, இரண்டாம் மொழி என்ற அடிப்படையில் அமைவதனால் தமிழைத் தாய்மொழி என்ற ரீதியிலும் இரண்டாம் மொழி என்ற ரீதியிலும் கற்றல் - கற்பித்தல் செயற்பாடு இடம்பெறும்போது கற்பித்தல் செயற்பாடுகளில் மொழியமைப்பு, இலக்கணஅமைப்பு, சொற்பொருள் ரீதியாக வேறுபாடு உள்ளது.

ஆய்வு முறையியல்:

பேட்டிகள் மற்றும் இரண்டாம் மொழி கற்பித்தல் நடவடிக்கையில் ஈடுபடும் போதும் மாணவர்கள் கற்கின்றபோதும் எழும் சந்தேகங்களுக்கு விளக்கங்கள் கொடுக்கின்றபோது ஏற்படும் அனுபவ ரீதியான விடயங்கள், அவதானங்கள் மூலம் திரட்டிப் பெறப்பட்ட தரவுகள்

முதலிலைத் தரவுகளாக உள்ளன. இந்த அவதானிப்பு களனிப் பல்கலைக்கழகம், அரசகரும மொழிகள் திணைக்களம் ஆகிய இடங்களில் இடம் பெற்றமை இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. மொழியியல், தமிழ் மொழி தொடர்பான பிரதிகளை மீள்வாசிப்பிற்கு உட்படுத்தி, அவற்றை அவற்றின் வெளிப்பாட்டு முறையில் சூழமைவுபடுத்திப் பார்த்துப் பெறப்படும் தகவல்கள் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இத்தகைய தரவுகளை விபரண, மொழியியல் மற்றும் சமூகவியல் அணுகுமுறை மூலம் ஆராயப்படுகின்றன.

சுருக்கமும் முடிவும்

- தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட மொழியில் அறிவுடையவர்கள் மொழி கற்பித்தல் நடவடிக்கைகளில் ஈடுபடுதல். அப்போதுதான் பிறமொழியினர் குறிப்பிட்ட மொழியின் தோற்றுவாய், தனித்துவம், பண்புகள் பற்றியும் இலக்கண அமைப்புப் பற்றியும் ஓர் ஒழுங்குமுறையை அறிந்துகொள்வர்.
- கடன் மொழி பெயர்ப்பு முறையில் (டுழயெ வுசயளெயவழை) அல்லது மொழி பெயர்ப்பு முறையில் (வுசயளெயவழை ஆநவாழை) மொழியைக் கற்றலில் அல்லது கற்பித்தலில் ஈடுபடுவதைத் தவிர்த்தல். ஏனெனில் ஒவ்வொரு மொழிக்கும் தனித்துவமான இலக்கண அமைப்பு, ஒலி, சொற்பொருள் வேறுபாடுகள், இலக்கியம், பண்பாடுசார் அடையாளம் இருப்பதனால் ஒவ்வொரு மொழியும் தனித்துவமுடைய ஒன்று என்பதை உணர்ந்து கற்றல் - கற்பித்தலில் ஈடுபடுதல் வேண்டும்.
- மொழியை அதன் எளிமை, நவீனத்துவப்பாணி கருதி நவீனமயப்படுத்துவதற்காக மொழியின் அடிப்படைக் கட்டமைப்புகளை மாற்றுவதைத் தவிர்த்தல்.
- தமிழ் மொழியும் சிங்கள மொழியும் மொழியமைப்பு, மொழிக்குடும்ப ரீதியாக வேறுபட்டு அமைவதனால் அவற்றைத் தற்கால மொழியியல் நெறிமுறைக்கேற்ப ஒப்பீட்டு அடிப்படையில் ஆராய்ந்த ஒற்றுமைகளையும் வேற்றுமைகளையும் கண்டறிவதனால் ஆசிரியர்களுக்கும் மாணவர்களுக்கும் பயனுள்ளதாக அமையும்.
- இரண்டாம் மொழியாக ஒரு மொழியைக் கற்றல் - கற்பித்தல் நடவடிக்கைகளில் முதலில் பேச்சு மொழியை பேச்சு மொழி இலக்கணத்துடன் கற்றல் அல்லது கற்பித்தல் வேண்டும். அதன் பின்னரே எழுத்துமொழி அதுசார்ந்த இலக்கணத்தைக் கற்பிக்கவேண்டும். (ஒரு மொழியை இரண்டாவது மொழியாகக் கற்பவர் அதனை முதலில் பேசக் கற்றுக்கொள்ளுதல் வேண்டும் - சு.சுசீந்திரராசா, இ. கயிலைநாதன் - தொடர்பாடல் மொழி நவீனத்துவம், ப.213.)

இந்தவகையில், தமிழ் மொழியில் பாரம்பரிய இலக்கண நூல்கள் எழுத்துமொழிக்கான இலக்கணத்தைக் கூறுவதனால், தற்போதைய மொழி மாற்றங்களையும், மொழிக்கையாளுகையையும் உள்ளடக்கிய இலக்கண நூல்கள் தமிழில் எழுதப்படல் வேண்டும். அத்துடன் தமிழில் உள்ள இலக்கண நூல்கள் யாவும் தாய் மொழியாக மொழியைக் கற்போருக்கு இலக்கணம் கூறுவதாகவுள்ளது. தமிழில் உள்ள இலக்கண நூல்கள் எல்லாம் செய்யுள் நடையை அடிப்படையாகக் கொண்டே அமைந்தவை, உரைநடை நன்கு வளர்ச்சியடைந்துள்ள காலம் இது. உரைநடை வளர்ச்சியடைந்ததன் காரணமாக மொழியில் ஏற்பட்டுள்ள மாற்றங்கள் பல. அம்மாற்றங்களை விளக்கும் இலக்கண நூல்கள் எவையும் எழுதப்படவில்லை (கே. திலகவதி, தொடர்பாடல் மொழி நவீனத்துவம், ப.42.) இதனடிப்படையில், இரண்டாம் மொழியாகத் தமிழைக் கற்போருக்குரிய இலக்கணக் கைநூல்கள் - பேச்சு மொழிக்கான இலக்கணக் கைநூல்கள் - இன்னும் எழுதப்படவில்லை என்பதால் இரண்டாம் மொழி கற்போரையும் உள்வாங்கிய நூல்கள் எழுதப்படவேண்டும். முற்றிலும் மாறியுள்ள இன்றைய சூழலிலும் தாய்மொழியிலும் சரி, இரண்டாம் மொழியிலும் சரி இலக்கணக்கூறுகளை மரபார் முறைமையில் கற்பிக்கின்ற ஒரு தன்மையைக் காணலாம்.

இறுதியாக, மொழி கற்றல் - கற்பத்தல் என்பது ஒரு கல்வியியல் சார்ந்த நடவடிக்கை என்பதனால், மொழி, கற்றல், கற்பித்தல், சூழல் ஆகிய நான்கு விடயங்கள் கவனத்தில் கொள்ளப்படவேண்டும். மொழியின் தன்மை, இயல்பு, கற்பவர் யார், கற்பிக்கப்படும் சூழல், கற்பவரின் மொழிச் சூழல், இச்சூழலில் இவருக்கு இந்த மொழி ஏன் அவசியம், மொழி

பயிற்றல் பற்றிய அனுபவப் பின்புலம் முதலிய விடயங்கள் கருத்தில் கொள்ளப்பட்டு தான் குறிப்பாக இரண்டாவது மொழியைக் கற்பிக்க, கற்றக வேண்டும். (பேராசிரியர் கா. சிவத்தம்பி - தமிழ் கற்பித்தல், பக்.5-6).

உசாத்துணை நூல்கள்

- சண்முகம், செ.வை. 1989. *மொழி வளர்ச்சியும் மொழி உணர்வும்*, சென்னை, மணிவாசகர் பதிப்பகம்.
- சிவத்தம்பி,கா. 1996. *தமிழ் கற்பித்தலில் உன்னதம் ஆசிரியர் பங்கு*. சென்னை, நியூ செஞ்சரி புக் ஹவுஸ் பிணைவேற் லிமிடெட்.
- சிவத்தம்பி,கா. 2006. *தமிழ் கற்பித்தல்*, சென்னை, குமரன் புத்தக இல்லம்.
- நுஃமான், எம். ஏ. 1993. *தொடர்பாடல் மொழி நவீனத்துவம்*. (பதிப்பாசிரியர்) கொழும்பு, இந்து சமய கலாசார அலுவல்கள் திணைக்களம்.
- Balasubramanian, K., Ratnamalar, K., Subathini, R. (Editors) 1998. *Studies in Sri Lankan Tamil linguistics and culture*, University of Jaffna, Prof.S.Suseendrarajah sixty fifth birthday publication committee,
- Gair.J.W., Suseendrarajah, S., Karunatillake, W. S. 1978. *An Introduction to spoken Tamil*, University of Sri Lanka, External Service Agency.
- Geiger, W. 1998. *A grammar of the Sinhala language*, Colombo, R. A. S Ceylon Branch.
- Karunatillake, W. S. 2010. *An introduction to spoken Sinhala*, Colombo, Godage International Publishers.
- Subathini, R. N.Dated. *A contrastive study of nominalization in Tamil and Sinhala*, Colombo- Chennai, Kumaran Book House,
- Suseendrarajah, S. 1965. *Reflections of certain social aspects in Jaffna Tamil*, Paper presented at a Seminar at Annamalai University.